

Postgraduate/Distance Learning

Assignment coversheet & feedback form

**THIS SHEET MUST BE THE FIRST PAGE OF THE ASSIGNMENT YOU ARE
SUBMITTING (DO NOT SEND AS A SEPARATE FILE)**

For completion by the student:		
Student Name: Shou-Sin Chen		
Module code: SICH7005 Module title: Chinese Buddhist Scriptural Studies-the Sutras	Student ID number: 1705388	Educational support needs: No
Module tutor: Professor Yu-Hern Chang		
Assignment due date: 16 Sep 2018		
If your module has multiple submissions please indicate which piece of work this is. 1 st ☐ 2 nd ☐ ✓ 3 rd ☐ 4 th ☐ 5 th ☐ 6 th ☐		
I confirm that this is my original work and that I have adhered to the University policy on plagiarism. Signed Shou-Sin Chen..... Email submission: if you are submitting this form via email, please tick this box ✓ (as a substitute for your signature) to confirm that you agree to the above declaration.		

Assignment Mark

1 st Marker's Provisional mark	
2 nd Marker's/Moderator's provisional mark	
Agreed Internal Mark:	
External Examiner's mark (if relevant)	
Final Mark	

NB. All marks are provisional until confirmed by the Final Examination Board.

For completion by Marker 1 :

Comments:

Marker's signature:

Date:

For completion by Marker 2/Moderator:

Comments:

Marker's Signature:

Date:

AGREED INTERNAL MARK (where necessary):

Comment on process on arriving at agreed mark:

External Examiner's comments (if relevant)

External Examiner's Signature:

Date:

《無量壽經》會集本與五種原譯本之異同初探

—以「聞名發心願」與「臨終接引願」為例

一、前言

《無量壽經》乃淨宗至要第一經典，此經詳記法藏比丘因地修行、大願成就、淨土依正莊嚴、菩薩真實功德、往生正因、娑婆濁世惡苦、邊地疑城警策、十方菩薩往生等，令行人一窺極樂淨土脈絡全貌。

此經於漢時已傳入中土，前後共十二種譯本問世，至今存世者僅有五種。然各本差互頗巨，令行者有徧讀為艱、單持掛遺之困，因而塵封千年，持誦者稀。民初有佛教大德夏蓮公(以下簡稱夏老)，苦心孤詣，掩關數載，十易其稿，集漢、魏、吳、唐、宋五種原譯本而成《佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經》，以其易記易持、文簡義豐、詞暢理圓、流布之廣、收效之甚，見稱善本。

若行人能探討五種原譯本與會集本之差別，不能明瞭會集深意。若欲信願持名，非深解彌陀四十八大願而能行，今筆者不揣淺陋，舉會集本四十八願中十九、二十願與五種譯本原文之異同，試分析、歸納會集本之特點善處。第二節列出會集本與原譯本之原文，並將之表列於文末，第三節舉出會集本取捨之處並分析歸納其特點，末後總結。

二、文本對照

今依上淨下空老法師為會集本所做科判，四十八願之「聞名發心願」及「臨終接引願」經文如下：

我作佛時，十方眾生，聞我名號，發菩提心，修諸功德，奉行六波羅蜜，堅固不退，復以善根迴向，願生我國。一心念我，晝夜不斷。臨壽終時，我與諸菩薩眾迎現其前，經須臾間，即生我剎，作阿惟越致菩薩，不得是願，不取正覺。¹

從「我作佛時」至「晝夜不斷」為「聞名發心願」，「臨壽終時」到「不取正覺」為「臨終接引願」。以下開始依次列舉五種原譯本與會集本相對應之願文。首先舉漢譯《佛說無量清淨平等覺經》相關經文如下：

(一) 漢譯

十七：諸天人民蠕動之類聞我名字，皆悉踴躍來生我國，不爾者我不作佛。

十八：我作佛時，諸佛國人民有作菩薩道者，常念我淨潔心。壽終時我與不可計

¹ 夏蓮居會集：《佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經》，台北：財團法人華藏淨宗弘化基金會，2016年版，頁52-53。

比丘眾，飛行迎之共在前立，即還生我國作阿惟越致，不爾者我不作佛。²
漢譯版本文雖不同，但願與會集本大意相當。次舉吳譯本《佛說阿彌陀三耶三佛薩樓佛檀過度人道經》如下：

(二) 吳譯

諸天人民，蜎飛蠕動之類聞我名字，莫不慈心歡喜踴躍者，皆令來生我國，得是願乃作佛，不得是願終不作佛。(第四願後半)

第六願：使某作佛時，令八方上下，無央數佛國，諸天人民，若善男子善女人，欲來生我國，用我故益作善。若分檀佈施、繞塔燒香、散花然燈、懸雜繒彩、飯食沙門、起塔作寺、斷愛欲，來生我國作菩薩。得是願乃作佛，不得是願終不作佛。

第七願：使某作佛時，令八方上下，無央數佛國，諸天人民，若善男子善女人，有作菩薩道，奉行六波羅蜜經，若作沙門不毀經戒，斷愛欲齋戒清淨，一心念欲生我國，晝夜不斷絕。若其人壽欲終時，我即與諸菩薩阿羅漢，共飛行迎之，即來生我國，則作阿惟越致菩薩，智慧勇猛。得是願乃作佛，不得是願終不作佛。

3

吳譯本中與會集本二願相關者乃第四願之後半段經文以及第六、第七願。此處可見經文較繁，有所開展。復見魏本《佛說無量壽經》如下：

(三) 魏譯

設我得佛，十方眾生聞我名號繫念我國殖諸德本，至心回向欲生我國，不果遂者，不取正覺。(二十)

設我得佛，十方眾生發菩提心修諸功德，至心發願欲生我國，臨壽終時，假令不與大眾圍繞現其人前者，不取正覺。(十九)⁴

括弧中為該願在經中的次序，僅為與會集本經文對應，故倒列其序。以下再列唐譯本《大寶積經卷 17·無量壽如來會》中之願文：

(四) 唐譯

若我成佛，於他剎土有諸眾生發菩提心，及於我所起清淨念，復以善根迴向願生極樂(十九前半)。

若我成佛，無量國中所有眾生聞說我名，以己善根迴向極樂。若不生者，不取菩提(二十)

彼人臨命終時。我與諸比丘眾。現其人前。若不爾者。不取正覺。(十九後)⁵

此處可見若將唐譯本第十九、二十願，正顯「聞名發心願」之義，而「臨終接引願」則函攝於第十九願中。最後見宋譯《佛說大乘無量壽莊嚴經》：

² 〔漢〕支婁迦讖譯：《佛說無量清淨平等覺經》，CBETA 漢文大藏經：《佛說無量清淨平等覺經》http://tripitaka.cbeta.org/T12n0361_001，2018 年 9 月 14 日。

³ 〔吳〕支謙譯：《佛說阿彌陀三耶三佛薩樓佛檀過度人道經》，CBETA 漢文大藏經：《佛說阿彌陀三耶三佛薩樓佛檀過度人道經》http://tripitaka.cbeta.org/T12n0362_001，2018 年 9 月 14 日。

⁴ 〔曹魏〕康僧鎧譯：《佛說無量壽經》，CBETA 漢文大藏經：《佛說無量壽經》http://tripitaka.cbeta.org/T12n0360_001，2018 年 9 月 15 日。

⁵ 〔唐〕菩提流志譯：《大寶積經·無量壽如來會》，CBETA 漢文大藏經：《大寶積經》http://tripitaka.cbeta.org/T11n0310_017，2018 年 9 月 15 日。

(五) 宋譯

世尊，我得菩提成正覺已，所有十方無量無邊，無數世界一切眾生，聞吾名號發菩提心，種諸善根隨意求生，諸佛剎土無不得生，悉皆令得阿耨多羅三藐三菩提。

(十三)

世尊，我得菩提成正覺已，所有眾生求生我剎，念吾名號發志誠心堅固不退。彼命終時。我令無數苾芻現前圍繞來迎彼人，經須臾間得生我剎，悉皆令得阿耨多羅三藐三菩提。(十二)⁶

以宋譯本順序觀之，第十三願乃合「聞名發心願」、第二十願則為「臨終接引願」。以上將五種原譯本大至列舉對照，筆者大略整理出以下三點：

1. 除漢譯及吳譯本願聞順序正合會集本，其他三種譯本皆不同序。
2. 有原譯本一願攝兩願(唐譯本)之情形，亦有會集本一願涵蓋多願(吳譯)之狀態。
3. 五種原譯本文理雖近，然於經義方面，仍有詳略開闔之不同。

下一節將依會集本，逐句探討夏老會集本所採經文之出處，並試探究其因。

三、經句剖析

本節開始將夏老會集「聞名發心願」與「臨終接引願」之經文依序對比其出處，並略對照分析之。首先列經文如下：

我作佛時，十方眾生，聞我名號，發菩提心，修諸功德，奉行六波羅蜜，堅固不退，復以善根迴向，願生我國。一心念我，晝夜不斷。臨壽終時，我與諸菩薩眾迎現其前，經須臾間，即生我剎，作阿惟越致菩薩，不得是願，不取正覺。⁷

(一) 我作佛時

此處取自漢本。

(二) 十方眾生、聞我名號

此處採魏譯，「十方眾生」，相較其他譯本，指涉最廣，且文最簡⁸，利於讀誦。

(三) 發菩提心，修諸功德

「發菩提心，修諸功德」出自於魏譯本第十九願，「發菩提心」為魏、唐、宋三種譯本共有，若提及漢、吳二本，漢本以「皆悉踴躍來生我國」，吳譯則用第四願「莫不慈心歡喜踴躍者。皆令來生我國。」以及第六願「若善男子善女人。欲來生我國」，若純就此二本而言，只能知其願生淨土，殊不知成佛正因即發無上菩提心，而「發菩提心，一向專念」正是往生淨土之綱宗，若將「發菩提心」與此二版本對照，則前者義更顯發。

⁶ [宋]法賢譯：《佛說大乘無量壽莊嚴經》，CBETA 漢文大藏經：《佛說大乘無量壽莊嚴經》
http://tripitaka.cbeta.org/T12n0363_001，2018年9月15日。

⁷ 夏蓮居會集：《佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經》，台北：財團法人華藏淨宗弘化基金會，2016年版，頁52-53。

⁸ 漢譯本採用「諸天人民蠕動之類」，吳譯本則用「諸天人民。蜎飛蠕動之類」及「令八方上下，無央數佛國，諸天人民。」，唐譯本「無量國中所有眾生聞說我名」，宋譯本「所有十方無量無邊，無數世界一切眾生」，而魏譯「十方眾生」總攝以上所有眾生範疇，文簡義該，利於持誦理解。

至於「修諸功德」其餘四本皆有所指陳。漢本為「諸佛國人民有作菩薩道者」，吳本則多所開展，如「用我故益作善，若分檀佈施、繞塔燒香、散花然燈、懸雜繒彩、飯食沙門、起塔作寺、斷愛欲」。唐本有「及於我所起清淨念」，於淨宗而言，最上功德及清淨念便是一句「阿彌陀佛」，從此也可知，持名亦可總攝全德。宋本則有「種諸善根」。

(四) 奉行六波羅蜜

此句出自唐譯本「有作菩薩道，奉行六波羅蜜經」，此處奉行《六波羅蜜經》，應為《大乘理趣六波羅蜜多經》⁹，而該經內文皆陳述「菩薩六度」，故會集本云「奉行六波羅蜜」，於理亦通。漢本有「諸佛國人民有作菩薩道者」，魏本則有「植諸德本」與「修諸功德」；唐本則有「及於我所起清淨念」，採用「六度」除包羅他本文義，更顯大乘義蘊。

(五) 堅固不退

此句採自宋本第十二願，漢、魏、唐本於此句皆無開展，吳本有「若作沙門不毀經戒，斷愛欲齋戒清淨」，兩者較之，宋本較為簡明。

(六) 復以善根回向

漢、吳、魏本皆無明顯闡發，宋本中則有「種諸善根隨意求生」句。回向，「回者回轉也，向者趣向也，回轉自己所修之功德而趣向於所期，謂之迴向」¹⁰。隨意與迴向同義，然筆者以為，迴向一詞於行人而言似更加懇切，故妄揣之。

(七) 願生我國

此出自魏本，魏譯本第十九願「至心發願欲生我國」，二十願「至心回向欲生我國。」似有重文，且會集本將此二願合為一章，吳本有「欲來生我國。」唐本有「願生極樂」、「迴向極樂」，宋本則有「所有眾生求生我刹」。然此四字實出自唐譯本的「十念必生願」¹¹，而卻又與以上諸句不謀而合。

(八) 一心念我，晝夜不斷

此句獨吳本所有，他本所無，原文為「一心念欲生我國。晝夜不斷絕。」減省「欲生」及「絕」字後，似有彰顯名號功德殊勝之義，如羅什大師將經題《稱讚不可思議功德一切諸佛所護念經》攝於經文六方佛讚經文處，改為《佛說阿彌陀經》，為令有緣眾生，一覽經題，直窺全經大義。愚以為，兩者應有異曲同工之妙。

(九) 臨壽終時

此處出自魏譯本。

(十) 我與諸菩薩眾迎現其前

⁹ 丁福保：《佛學大辭典》，台北：財團法人佛陀教育基金會，2009年版，頁641。

¹⁰ 同上，頁994。

¹¹ 〔唐〕菩提流志譯：《大寶積經·無量壽如來會》，CBETA 漢文大藏經：《大寶積經》
http://tripitaka.cbeta.org/T11n0310_017，2018年9月15日。「十念必生願」經文：「若我證得無上覺時，餘佛刹中諸有情類聞我名已，所有善根心心迴向願生我國，乃至十念若不生者，不取菩提；唯除造無間惡業、誹謗正法及諸聖人。」

此句為魏、唐、吳三本合參而成之句，漢、魏、唐、宋皆以比丘眾言之，如「比丘眾」、「大眾」、「諸比丘眾」、「苾芻」(比丘梵文音譯¹²)，而吳譯特別使用「我即與諸菩薩阿羅漢共飛行迎之」，而會集本專言「諸菩薩」，乃應就其受用而言，因為十法界眾生往生極樂，全仗彌陀大願加被，而能作阿惟越致菩薩，此更彰顯彌陀慈攝受之大力。

(十一) 經須臾間，即生我剎

此句出自宋譯本「經須臾間得生我剎」，惟漢譯吳譯本皆取「即」¹³字，筆者以為「即」較「得」字言，更有立刻、當下的含義。

(十二) 作阿惟越致菩薩。不得是願

此句出自吳譯本，漢本「即還生我國作阿惟越致」同吳本，魏、唐本皆無此說，宋本為「悉皆令得阿耨多羅三藐三菩提」，此句意為「往生極樂必定成佛」，「阿惟越致」即「不退轉」義¹⁴，兩者皆同。

(十三) 不取正覺

此句出自魏本。

以上為會集本經句與五種原譯本之對照、分析及歸納。

小結

通過此次會集本經文與五種原譯本經文之對照，筆者總結以下數點：

1. 夏老之會集本有化繁為約之工，使經文讀來更為流暢簡約，重文處亦得減省、不失原意。
2. 雖此二段經文於五種原譯本有順序不同之處，然夏老將此兩願會集為一願，並闡明「聞名發心願」與「臨終接引願」之因果關係，更顯淨宗義理。
3. 會集本雖然文簡，仍保留五種原譯本獨到精要之處，並更加顯明其中奧旨。筆者僅透過整理研究此二願，發現會集本確實易記易持、文簡義豐、詞暢理圓之優點。惜因自身時間能力所限，現只能研究至此。若能將會集本與五種原譯本通篇對照，則更能明瞭夏老苦心會集之深意，以及會集本乃《無量壽經》善本中之善本。

¹² 丁福保：《佛學大辭典》，台北：財團法人佛陀教育基金會，2009年版，頁729。

¹³ 漢譯本「即還生我國作阿惟越致」，吳譯本「即來生我國。則作阿惟越致菩薩。智慧勇猛。」

¹⁴ 丁福保：《佛學大辭典》，台北：財團法人佛陀教育基金會，2009年版，頁1464。

附表：

夏蓮居《無量壽經》會集本與五種原譯本第十九至二十願願文對比表

會集本願名	會集本 《佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經》	漢譯 《佛說無量清淨平等覺經》	吳譯 《佛說阿彌陀三耶三佛薩樓佛檀過度人道經》	魏譯 《佛說無量壽經》	唐譯 《大寶積經·無量壽如來會》	宋譯 《佛說大乘無量壽莊嚴經》
十九願 聞名發心願	我作佛時，十方眾生，聞我名號，發菩提心，修諸功德，奉行六波羅蜜，堅固不退，復以善根迴向，願生我國。一心念我，晝夜不斷。	十七：諸天人民蠕動之類聞我名字，皆悉踴躍來生我國，不爾者我不作佛。	諸天人民，蜎飛蠕動之類聞我名字，莫不慈心歡喜踴躍者，皆令來生我國，得是願乃作佛，不得是願終不作佛。(第四願後半) 第六願：使某作佛時，令八方上下，無央數佛國，諸天人民，若善男子善女人，欲來生我國，用我故益作善。若分檀佈施、繞塔燒香、散花然燈、懸雜繒彩、飯食沙門、起塔作	設我得佛，十方眾生聞我名號繫念我國殖諸德本，至心回向欲生我國，不果遂者，不取正覺。(二十)	若我成佛，於他刹土有諸眾生發菩提心，及於我所起清淨念，復以善根迴向願生極樂(十九前半)。 若我成佛，無量國中所有眾生聞說我名，以己善根迴向極樂。 若不生者，不取菩提(二十)	世尊，我得菩提成正覺已，所有十方無量無邊，無數世界一切眾生，聞吾名號發菩提心，種諸善根隨意求生，諸佛刹土無不得生，悉皆令得阿耨多羅三藐三菩提。(十三)

			寺、斷愛欲，來生我國作菩薩。得是願乃作佛，不得是願終不作佛。			
二十願 臨終接引願	臨壽終時，我與諸菩薩眾迎現其前，經須臾間，即生我剎，作阿惟越致菩薩，不得是願，不取正覺。	十八：我作佛時，諸佛國人民有作菩薩道者，常念我淨潔心。壽終時我與不可計比丘眾，飛行迎之共在前立，即還生我國作阿惟越致，不爾者我不作佛。	第七願：使某作佛時，令八方上下，無央數佛國，諸天人民，若善男子善女人，有作菩薩道，奉行六波羅蜜經，若作沙門不毀經戒，斷愛欲齋戒清淨，一心念欲生我國，晝夜不斷絕。若其人壽欲終時，我即與諸菩薩阿羅漢，共飛行迎之，即來生我國，則作阿惟越致菩薩，智慧勇猛。得是願乃作佛，不得是願終不作佛。	設我得佛，十方眾生發菩提心修諸功德，至心發願欲生我國，臨壽終時，假令不與大眾圍繞現其人前者，不取正覺。(十九)	彼人臨命終時。我與諸比丘眾。現其人前。若不爾者。不取正覺。(十九後)	世尊，我得菩提成正覺已，所有眾生求生我剎，念吾名號發志誠心堅固不退。彼命終時。我令無數苾芻現前圍繞來迎彼人，經須臾間得生我剎，悉皆令得阿耨多羅三藐三菩提。(十二)

參考文獻

著作：

- 1、夏蓮居會集：《佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經》，台北：財團法人華藏淨宗弘化基金會，2016 年版。
- 2、丁福保：《佛學大辭典》，台北：財團法人佛陀教育基金會，2009 年版。

網頁：

- 1、〔漢〕支婁迦讖譯：《佛說無量清淨平等覺經》，CBETA 漢文大藏經：《佛說無量清淨平等覺經》http://tripitaka.cbeta.org/T12n0361_001，2018 年 9 月 14 日。
- 2、〔宋〕法賢譯：《佛說大乘無量壽莊嚴經》，CBETA 漢文大藏經：《佛說大乘無量壽莊嚴經》http://tripitaka.cbeta.org/T12n0363_001，2018 年 9 月 15 日。
- 3、〔吳〕支謙譯：《佛說阿彌陀三耶三佛薩樓佛檀過度人道經》，CBETA 漢文大藏經：《佛說阿彌陀三耶三佛薩樓佛檀過度人道經》http://tripitaka.cbeta.org/T12n0362_001，2018 年 9 月 14 日。
- 4、〔曹魏〕康僧鎧譯：《佛說無量壽經》，CBETA 漢文大藏經：《佛說無量壽經》http://tripitaka.cbeta.org/T12n0360_001，2018 年 9 月 15 日。
- 5、〔唐〕菩提流志譯：《大寶積經·無量壽如來會》，CBETA 漢文大藏經：《大寶積經》http://tripitaka.cbeta.org/T11n0310_017，2018 年 9 月 15 日。